

As locucións verbais nos dicionarios

Pedro Mogorrón Huerta¹

Universitat d'Alacant

O propósito deste artigo é analiza-lo tratamento que os dicionarios monolingües en español e bilingües español-francés / francés-español dan a un tipo concreto de unidades fraseolóxicas: as locucións verbais. Para conseguir posteriormente, a partir dunha análise sistemática destas unidades, un tratamento máis uniforme que lles permita ós usuarios, nativos e estranxeiros, dispor de toda a información necesaria para a súa correcta comprensión e utilización lingüística.

Palabras clave: fraseoloxía, lexicografía, locucións verbais.

The aim of this article is to assess the information offered by Spanish monolingual dictionaries and bilingual Spanish-French / French-Spanish dictionaries for a particular type of phraseological units: verbal idioms. That assessment, together with a systematic analysis of those units, will help us to offer a more regular and appropriate information and presentation which will allow both native and foreign speakers to have access to all the information necessary to understand and use them.

Key words: phraseology, lexicography, verbal idioms.

1. Introducción

A información e o funcionamento das linguas veñen determinados non só polas regras de libre composición que determinan qué elementos léxicos poden combinarse entre si, senón tamén polo gran número de fenómenos lingüísticos empregados frecuentemente en tódolos actos de comunicación e caracterizados pola fixación². Así, desde que o home emprega a linguaxe como un complexo sistema lingüístico de comunicación, emprega non soamente frases e combinacións libres do sistema lingüístico, senón que tamén elabora outras combinacións de elementos con significado unitario que repite e conserva na súa memoria. Con este proceso de repetición, os usuarios da lingua, é dicir, os

¹ Tradución de Ana García Lozano.

² Segundo Dubois (1994: 202): "Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale autonome et à sens complet indépendant de ses composantes".

falantes e os receptores, visualízanos como un todo, o que lles permite identificalas como unidades estables e perdurables no uso lingüístico e no tempo. A frecuente repetición destas combinacións idénticas ou case idénticas será, daquela, o elemento catalizador que iniciará e propiciará a fixación destas estruturas prefabricadas denominadas unidades fraseolóxicas, que posteriormente reaparecerán de forma espontánea nas mesmas situacións contextuais de comunicación.

Existen en tódolos idiomas numerosas combinacións léxicas para expresar unha idea, un concepto. Así, para dicir que unha determinada persoa que se chama Xoán fala moito poderemos dicir:

- a) Xoán fala moito
- b) Xoán é moi paroleiro
- c) Xoán é un laretas
- d) Xoán ten moita labia
- e) Xoán fala coma un papagaio
- f) Xoán fala polos cóbados
- g) Xoán fala máis ca sete, etc.

Estas unidades fraseolóxicas, que poderemos en diante abreviar mediante a forma UF, representan o desexo do locutor de utilizar no acto de comunicación unha determinada fórmula referendada pola maior parte da comunidade lingüística, sumándolle desesha forma un matiz cultural, social, xeracional, etc., en vez de empregar un termo neutro ou unha perífrase verbal. Deste xeito, a opción de utiliza-las unidades fraseolóxicas en xeral (d, e, f, g) implica que o locutor as utiliza cunha intención, cun obxectivo discursivo moi claro:

- Por unha banda, para reforza-la expresividade do contido conceptual que queren transmitir e que esta non pase desapercibida. De certo, as imaxes empregadas nos exemplos d), e), f) e g) reforzan a expresividade da conversa grazas a fórmulas visuais que apoian os seus contidos conceptuais.
- Por outra banda, porque presupoñen, evidentemente, que os interlocutores posúen un fondo cultural e lingüístico común e que o seu uso crea un clima de entendemento. Neste fondo común, as unidades fraseolóxicas fóronse adquirindo e almacenando dentro da memoria individual das persoas. Será, pois, necesario que o interlocutor e o locutor posúan simultaneamente ese pouso común que reactivan e individualizan en cada acto de comunicación. No caso contrario, o usuario da lingua atopará grupos de palabras que non poderá comprender e deberá recorrer á axuda dos dicionarios para intentar descifrar esa posible UF.

Do que antecede resulta evidente que unha lingua non se aprende unicamente mediante o estudo das súas regras gramaticais e do seu léxico, xa que tamén se deberán aprender e coñecer todas estas UF xa creadas e sancionadas polo uso. O coñecemento dunha lingua mídese igualmente:

[...] por el dominio y la soltura con los que un hablante utiliza las unidades fraseológicas propias y características de esa lengua. En los usuarios nativos estas expresiones representan un saber lingüístico cultural y social común

depositado en su memoria por la vía de la experiencia. En los usuarios no nativos que aprenden un segundo idioma, las unidades fraseológicas suponen en general un reto, pues representan la mayor dificultad con la que se van a encontrar, debido a la complejidad y a la gran cantidad de información lingüística, social y cultural que han de aprender a utilizar y a diferenciar de las características propias de su idioma materno (Mogorrón 2002: 15).

Polo tanto, nun dicionario xeral, sexa monolingüe ou bilingüe, deberíase poder atopar calquera vocábulo, calquera unidade léxica, simple ou complexa, de significado composicional ou fixado que se buscara nel, ou polo menos a maior cantidade de formas referendadas polo uso da lingua activa. O noso propósito neste artigo é analiza-lo tratamento que reciben estas UF por parte dos dicionarios monolingües da lingua española, así como por algúns dicionarios bilingües francés-español / español-francés.

Para iso, e debido ás limitacións físicas deste artigo, á gran variedade de estruturas prefabricadas (Casares 1950; Zuluaga 1980; Corpas 1997, 2000, 2003; Ruiz Gurillo 1997, 1998; García-Page, 1998, 2004; Santamaría, 2003, etc.), así como á enorme cantidade de UF presentes en cada lingua, para poder seguir un método de análise máis rigoroso limitarémolo noso estudo unicamente ás locucións verbais³ (Corpas 1997, Ruiz Gurillo 1997, Mogorrón 2002, García-Page 2004), é dicir, ás combinacións unitarias verbo+complemento nas que esta unión non será composicional e que poden ter presenza de idiomaticidade no seu significado.

2. Presenza das UF / LV nos dicionarios

A primeira reacción cando un usuario da lingua atopa unha UF / LV que non é da súa competencia lingüística é consultar un dicionario co fin de ser capaz de interpretala adecuadamente. Pero qué tratamento reciben estas UF nos dicionarios? É fácil atopalas, realizar consultas, coñece-lo seu significado e a súa forma canónica ou as súas posibles variantes? E que pasa coas súas posibles traducións?

Para afondar nestes aspectos, empregaremos varios exemplos de LV sacadas do capitán Alariste de A. Pérez Reverte (1996).

- [...] *mientras mi progenitor criaba malvas en tierras de herejes y el capitán se ganaba la vida como espadachín a sueldo, [...]* (26)
- *Era obvio que igual le daban dos que veinte; heridos, muertos o en escabeche.* (45)
- [...] *pero ese oro y esa plata se perdían en manos de la aristocracia, el funcionariado y el clero, perezosos, maleados e improductivos, y se derrochaban en vanas empresas como mantener la costosa guerra reanudada en Flandes, donde poner una pica, o sea, un nuevo piquero o soldado, costaba un ojo de la cara.* (65)
- *De todos modos a pesar del interés que sentía por averiguar qué carajo era todo aquello, el capitán empezó a pensar si no sería mejor poner tierra de por medio.* (91)

³ Que poderemos tamén abreviar como LV en diante.

Pedro Mogorrón Huerta

- *Eso de que una infanta de Castilla matrimonie con un príncipe anglicano les huele a azufre... el valido no tiene intención de dar su visto bueno a la boda, [...] (113)*
- *Después de todo, ni lo cortés ni lo valiente suponen dar tres cuartos al pregonero. (133)*
- *Mientras nosotros dormíamos con un ojo abierto y recelábamos hasta de nuestras sombras, Madrid ardía en fiestas con la venida del príncipe de Gales. (168).*

Se buscámo-las LV sinaladas nas citas anteriores en diccionarios monolingües (DUE, *Diccionario de uso del español*; DRAE, *Diccionario de la Real Academia Española*; DFDEA, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*), os resultados son os seguintes:

LV	DUE	DRAE	DFDEA
<i>criar malvas</i>	<i>estar criando malvas</i>	<i>criar malvas</i>	<i>criar malvas</i>
<i>dar igual dos que veinte</i>	----- LV atopada: <i>dar igual ocho que ochenta</i>	----- LV atopada: <i>dar igual ocho que ochenta</i>	----- LV atopada: <i>dar igual ocho que ochenta</i>
<i>costar un ojo de la cara</i>	<i>costar algo un ojo de la cara</i>	<i>costar algo los ojos / un ojo de la cara</i>	<i>costar un ojo de la cara</i>
<i>poner tierra de por medio</i>	----- LV atopada: <i>poner tierra por medio</i>	----- LV atopada: <i>poner tierra por medio</i>	<i>poner tierra por medio / de por medio</i>
<i>oler a azufre</i>	<i>non aparece</i>	<i>non aparece</i>	<i>oler a azufre</i>
<i>dar tres cuartos al pregonero</i>	<i>dar un cuarto / tres cuartos al pregonero</i>	----- LV atopada: <i>dar un cuarto al pregonero</i>	<i>dar tres cuartos (ou un cuarto, raro) al pregonero</i>
<i>dormir con un ojo abierto</i>	----- LV atopada: <i>dormir con los ojos abiertos</i>	----- LV atopada: <i>dormir alguien con los ojos abiertos</i>	<i>dormir con [los ojos abiertos / con un ojo abierto / con un ojo cerrado y otro abierto]</i>
<i>arder en fiestas</i>	<i>arder en fiestas</i>	<i>non aparece</i>	<i>non aparece</i>

Se buscámo-las mesmas LV en diccionarios bilingües, os resultados son os seguintes:

LV	LARBI	GDEBI
<i>criar malvas</i>	<i>criar malvas manger les pissenlits par la racine</i>	<i>estar criando malvas. manger les pissenlits par la racine</i>
<i>dar igual dos que veinte</i>	<i>non aparece</i>	<i>non aparece</i>
<i>costar un ojo de la cara</i>	<i>costar o valer un ojo de la cara coûter les yeux de la tête</i>	<i>non aparece</i>
<i>poner tierra de por medio</i>	<i>poner tierra (de) por medio prendre le large</i>	<i>poner tierra de por medio prendre le large</i>
<i>oler a azufre</i>	<i>non aparece</i>	<i>non aparece</i>
<i>dar tres cuartos al pregonero</i>	----- LV atopada: <i>dar un cuarto al pregonero crier qq chose sur les toits</i>	<i>non aparece</i>
<i>dormir con un ojo abierto</i>	<i>dormir con un ojo / con los ojos abiertos ne dormir que d'un oeil</i>	<i>dormir con un ojo abierto ne dormir que d'un oeil</i>

LV	LARBI	GDEBI
<i>arder en fiestas</i>	non aparece	non aparece

Se examinamos, por unha banda, as LV que aparecen nos exemplos contextualizados utilizados e, pola outra, os resultados da busca destas expresións nos dicionarios analizados, observamos que:

- As primeiras non sempre aparecen nos dicionarios. Ex.:
 - o A LV *dar igual dos que veinte* non aparece en ningún dos dicionarios.
 - o *Arder en fiestas* aparece no DUE pero non aparece no DRAE, no DFDEA, nin no LARBI ou no GDEBI;
 - o Finalmente, *oler a azufre* aparece no DFDEA, mais non aparece nin no DUE, nin no DRAE, nin no LARBI nin no GDEBI.
- Adoito, cando aparecen nos dicionarios, presentan variacións, alternancias na súa forma:
 - o A expresión *costar un ojo de la cara* aparece no DUE como *costar algo un ojo de la cara*, no DRAE como *costar algo [los ojos / un ojo] de la cara*, como *costar un ojo de la cara* no DFDEA e baixo a forma *costar o valer un ojo de la cara* no LARBI.
 - o A expresión *poner tierra de por medio* aparece no DUE baixo a forma *poner tierra por medio*, no DRAE como *poner tierra [en / por] medio*, no DFDEA como *poner tierra (de) por medio*, baixo a forma *poner tierra (de) por medio* no LARBI e *poner tierra de por medio* no GDEBI.
 - o Finalmente, a expresión *dar tres cuartos al pregonero* aparece baixo a forma *dar [un cuarto / tres cuartos] al pregonero* no DUE, *dar un cuarto al pregonero* no DRAE, *dar [tres cuartos / un cuarto] al pregonero* no DFDEA e *dar un cuarto al pregonero* no LARBI.

Pensamos que nos dicionarios deberían figurar polo menos tódalas LV / UF que forman parte do sistema lingüístico vixente, é dicir, como mínimo todas aquelas unidades pluriverbais con significado unitario que responden ás súas características, que son moi usuais e coñecidas por boa parte dos usuarios dunha lingua. Pero que sucede na práctica?

Como mostra e para verifica-la presenza das LV / UF nos dicionarios (monolingües e bilingües) imos empregar a continuación os datos dun proxecto de investigación relativo ás LV que pertencen ó campo semántico dos actos de palabra que xa temos elaborado e que reúne unhas 1.100 entradas. Para a elaboración do campo semántico das LV dos actos de palabra utilizamos:

- Por unha banda, numerosos dicionarios: DUE, *Diccionario de uso del español*; DRAE, *Diccionario de la Real Academia Española*; DT, *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*; EnLar, *Enciclopedia Larousse*; LARBI, *Dictionnaire Larousse bilingüe*; GDE, *Gran diccionario Espasa español-francés / français-espagnol*; DFDEA, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*; GDFH, *Gran diccionario de frases hechas*; DPP, *Dichos y proverbios populares*.

- Pola outra, tamén recorreremos á selección de LV a partir da nosa competencia lingüística, da lectura da prensa, de artigos fraseolóxicos, así como da lingua oral. Será o caso de todas aquelas LV que non aparezan nas obras mencionadas pero que sexan coñecidas polos usuarios da lingua activa.

Comprobaremos neste artigo a presenza das LV dos actos de palabra que conteñan un verbo que comece polas letras A, B, e C no DUE, no DRAE, no LARBI e no GDEBI, é dicir, as 178 entradas que seguen a continuación e que empregaremos a posteriori para fundamentalo noso artigo, comprobando e detallando a partir delas o tratamento que reciben as LV nos dicionarios monolingües e bilingües.

A presenza/ausencia das formas atopadas entre os exemplos contextualizados nos dicionarios utilizados, así como as variacións na súa forma, é dicir, variacións paradigmáticas dalgún dos elementos, introdúcenos de cheo na problemática do tratamento dado polos dicionarios ás UF e sérvennos de punto de partida para realizar unha análise rigorosa do tratamento dado a estas formas polos dicionarios en xeral. Desde a aparición dos dicionarios, os autores destas obras son conscientes da importancia destas unidades léxicas e foron rexistrando neles unha gran cantidade de UF. Así e todo, aínda que o conxunto de unidades fraseolóxicas ou fixacións seleccionado e presente tanto nos dicionarios monolingües como bilingües constitúe unha parte importante do sistema léxico, esa presenza plasmouse xeralmente na incorporación de certo número de unidades, con frecuencia reducido, seguindo un proceso de selección e descrición alfabético que poderíamos cualificar de arbitrario e aleatorio, froito da propia intuición e competencia lingüística dos lexicógrafos encargados da elaboración da obra, sen ningún criterio de clasificación exhaustivo. Por outra banda, tamén é de sobra sabido que numerosas razóns teóricas e técnicas limitaron esa posibilidade, entre as que cabería destaca-los motivos de adecuación, de espazo físico e de amplitude da tarefa que se ha de realizar⁴.

EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
<i>abrir(le) los ojos a alguien</i>	RAE		<i>abrir los ojos a alguien</i>		
<i>abrir(le) los ojos a alguien</i>	RAE		<i>abrir los ojos a alguien</i>	<i>abrir los ojos (a uno)</i>	<i>abrir los ojos a alguien</i>
<i>abrir [el, su] [alma, corazón, pecho] a otra persona</i>	DFDEA		<i>abrir alguien su alma</i>		
<i>abrir [el, su] [corazón, alma, pecho] a otra persona</i>	DFDEA	<i>(abrir alguien su corazón a)</i>	<i>abrir alguien su alma a</i>	<i>abrir el corazón</i>	<i>abrir el corazón a alguien</i>
<i>abrir [el, su] [pecho, alma, corazón] a otra persona</i>	DFDEA	<i>(abrir alguien su pecho a)</i>	<i>abrir alguien su alma a= abrir su pecho a</i>		
<i>abrir [su, el] [alma, corazón, pecho] a otra persona</i>	RAE		<i>abrir alguien su alma a =abrir su pecho a</i>		

⁴ Non convén esquecer que este tipo de obras é marcadamente editorialista a causa dun factor de rendibilidade non lingüística, senón económica, con todo o que esta observación presupón.

EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
abrir [su, el] [corazón, alma, pecho] a otra persona	MM	abrir alguien su corazón a otra persona	abrir alguien su corazón = abrir su pecho a alguien		
abrir [su, el] [pecho, alma, corazón] a otra persona	MM	abrir su pecho una persona a otra	abrir alguien su pecho a = [] con	abrir su pecho (?)	
no abrir el pico	MM	no abrir la boca [o el pico]	abrir el pico u. m. con neg		
no abrir el pico	RAE		abrir el pico u. m. con neg		
no abrir [descoser, despegar, desplegar] la boca	MM	no abrir [descoser, despegar, desplegar] la boca		no abrir o descoser la boca	no abrir la boca
no abrir la boca	RAE		no abrir la boca		
acabar de parir	RAE		acabar de parir		
achantarse [callarse] como un muerto					
aclarar la voz	MM	aclarar la voz			aclararse la voz
aclarar la voz	MM	aclarar la voz		aclararse la voz	aclararse la voz
acordarse de la familia de alguien	LARBI				
acudir [entrar] al trapo	I taurino	entrar al trapo			
acusar (le) [cantar(le)] a alguien las cuarenta	RAE		acusar (le) [cantar(le)] a alguien las cuarenta		
adorar el becerro de oro		(becerro de oro)	(becerro de oro)	(becerro de oro)	
adorar el santo por la peana	LARBI	adorar el santo por la peana		adorar el santo por la peana	
afilar el puñal	JLGonzál				
agachar [bajar] las orejas	EnLarou	outro sentido	outro sentido		
[agarrar, coger(le), tomar(le)] la palabra a alguien	MM	agarrar la palabra a alguien	coger	(cogerle a uno la palabra)	
[agarrarse, cogerse] a la palabra de alguien	MM	agarrarse a la palabra			
aguzar los dientes	EnLarou			(aguzarse los dientes otro sentido)	aguzar los dientes /
aguzar los dientes	EnLarou			(aguzarse los dientes otro sentido)	aguzar los dientes /
ahogar [el llanto, los sollozos]	LARBI			ahogar [el llanto, los sollozos]	
ahogar [los sollozos, el llanto]	LARBI			ahogar [los sollozos, el llanto]	
ahorrar palabras	MM	ahorrar palabras		ahorrar palabras	ahorrar palabras
ahorrar palabras	RAE		ahorrar palabras		

EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
ahuecar la voz	MM	ahuecar la voz		ahuecar la voz	
ajustar [cuentas, las cuentas]	RAE		ajustar [cuentas, las cuentas]		
ajustar [las cuentas, cuentas]	RAE		ajustar [cuentas, las cuentas]		
ajustar(le) las cuentas a alguien	MM	ajustar(le) las cuentas a alguien		ajustarle a uno las cuentas	ajustarle a alguien las cuentas
alabar alguien sus agujas	RAE		alabar alguien sus agujas		
alborotar el cortijo	RAE		alborotar el cortijo		
alzar [levantar] el gallo	RAE		alzar [levantar] el gallo	alzar el gallo	
[alzar, levantar] la voz	MM	[alzar, levantar] la voz		[alzar, levantar] la voz	
[alzar(le), levantar(le)] la voz a alguien	MM	alzar(le) [levantar(le)] la voz a alguien	[alzar(le) [levantar(le)] la voz a alguien		alzar [levantar] la voz a alguien
[alzar, levantar] a alguien sobre el pavés	MM	alzar a alguien sobre el pavés	[alzar, levantar] a alguien sobre el pavés		
andar con [llevar] la(s) cruz (cruces) a cuesta(s)	RAE		andar con la(s) cruz (cruces) a cuesta(s)	(llevar la cruz a cuestras)	
andar [circular, correr, ir, pasar] (algo) de boca en boca	MM	andar (algo) de boca en boca	andar de boca en boca	andar de boca en boca	
andar alguien de boca en boca	MM	andar alguien de boca en boca (andar en bocas o andar en [la] boca de alguien)		andar de boca en boca	
andar algo en coplas	MM	andar algo en coplas	andar algo en coplas	andar en coplas	
andar en lenguas	MM	andar en lenguas	andar en lenguas	andar en lenguas	
andar [estar] sobre [aviso, el aviso]	RAE	estar sobre aviso	andar [estar] sobre [aviso, el aviso]	andar [estar] sobre aviso	estar [poner] sobre aviso
andar [estar] sobre [el aviso, aviso]	RAE	estar sobre aviso	andar [estar] sobre [el aviso, aviso]	andar [estar] sobre aviso	
andarse [con rodeos, por las ramas]	MM	andar con rodeos		andar(se) con rodeos	no andarse con rodeos
andarse [por las márgenes, con rodeos, por las ramas]	RAE		andarse por las márgenes		
[andarse, irse] [por las ramas, por las márgenes]	MM	andarse por las ramas	[andarse, irse] [por las ramas, por las márgenes]	andarse por las ramas	andarse [irse] por las ramas
andar(se) [ir(se), echar] por los cerros de Úbeda	Dtemático	irse por los cerros de úbeda		echar [irse] por los cerros de úbeda	irse por los cerros de úbeda
anegarse [deshacerse] [en lágrimas, en llanto, en quejas, en suspiros]	MM	anegarse [o deshacerse] en lágrimas	deshacerse alguien en lágrimas	deshacerse en lágrimas	

EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
<i>anegarse [deshacerse] [en llanto, en lágrimas, en quejas, en suspiros]</i>	MM	<i>anegarse [o deshacerse] en llanto</i>	<i>anegarse en llanto</i>	<i>anegarse en llanto</i>	
<i>anegarse [deshacerse] [en quejas, en lágrimas, en llanto, en suspiros]</i>					
<i>anegarse [deshacerse] [en suspiros, en lágrimas, en llanto, en quejas]</i>					
<i>anudársele a alguien la voz</i>	MM	<i>anudársele a alguien la voz</i>	<i>anudársele a alguien la voz</i>	<i>anudársele a uno la voz</i>	
<i>anunciar [gritar, publicar, pregonar] a los cuatro vientos</i>	MM	<i>a los cuatro vientos («anunciar, publicar»)</i>		<i>gritar a los cuatro vientos</i>	<i>gritar algo a los cuatro vientos</i>
<i>apearse por la cola</i>	MM	<i>apearse por la cola</i>	<i>apearse por la cola</i>		
<i>apretar(le) los cordeles a alguien</i>	RAE		<i>apretar(le) los cordeles a alguien</i>		
<i>arrastrar [poner, tirar] [por los suelos, por el fango]</i>	MM	<i>arrastrar por el suelo [o los suelos] una cosa o a una persona</i>		<i>arrastrar a uno por los suelos</i>	<i>arrastrar a alguien por los suelos</i>
<i>asentar alguien bien su baza</i>	RAE		<i>asentar alguien bien su baza</i>	<i>asentar bien su baza</i>	
<i>asentir con la cabeza</i>					
<i>atar(le) la lengua a</i>	MM	<i>atar la lengua</i>	<i>atar la lengua</i>	<i>atar la lengua (en atar y en lengua)</i>	
<i>no atar ni desatar</i>	RAE		<i>no atar ni desatar</i>	<i>no atar ni desatar</i>	
<i>Atravesársele [hacerse(le), ponérsele, tener] un nudo en la garganta a alguien</i>	RAE	<i>hacerse un nudo en la garganta de alguien</i>	<i>atravesársele [ponérsele] a alguien un nudo en la garganta</i>	<i>atravesársele [hacerse(le)] a uno un nudo en la garganta</i>	<i>[hacerse(le)] un nudo a alguien en la garganta</i>
<i>bailar(le) [el agua, el delante] a alguien</i>	MM	<i>bailar el agua a alguien</i>	<i>bailar(le) [el agua, el delante] a alguien</i>	<i>bailarle a uno el agua</i>	<i>bailarle a alguien el agua</i>
<i>bailar(le) [el delante, el agua] a alguien</i>	RAE		<i>bailar(le) [el delante, el agua] a alguien</i>		
<i>bajar el diapasón</i>	MM	<i>subir [o bajar] el diapasón</i>	<i>bajar el diapasón</i>	<i>bajar [subir] el diapasón</i>	
<i>bajar alguien el gallo</i>	MM	<i>bajar el gallo</i>	<i>bajar alguien el gallo</i>		
<i>bajar el tono</i>	MM	<i>bajar el tono</i>	<i>bajar el tono</i>	<i>bajar el tono</i>	<i>bajar el tono</i>
<i>bajar(le?) [la cresta, el copete, los humos] a alguien</i>					
<i>bajar(le) a alguien [el copete, la cresta, los humos]</i>	RAE		<i>bajar a alguien el copete</i>		
<i>bajar [agachar] las orejas</i>	RAE		<i>bajar alguien las orejas</i>		

EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
<i>bajar(le) [los humos, la cresta, el copete] a alguien</i>	MM	<i>bajar los humos a alguien</i>	<i>bajarle a alguien los humos</i>	<i>bajarle a uno los humos</i>	<i>bajarle a alguien los humos</i>
<i>beber(le) las palabras a</i>	RAE		<i>beber(le) las palabras a</i>		
<i>[beber(se), sorber(se)] las palabras de alguien</i>	MM	<i>beber[se] las palabras de alguien</i>	<i>beber las palabras a alguien</i>		
<i>blasfemar [hablar, jurar, maldecir] como un carretero</i>	MM	<i>jurar [o blasfemar, maldecir, etc.] como un carretero</i>	<i>hablar [jurar] como un carretero</i>	<i>blasfemar como un carretero</i>	<i>hablar como un carretero</i>
<i>bramar como un toro</i>	I taurino				
<i>buscar(le?) a alguien la boca</i>	MM	<i>buscar la boca a alguien</i>		<i>buscar a uno la boca</i>	
<i>buscar(le?) la boca a alguien</i>	RAE		<i>buscar(le?) la boca a alguien</i>		
<i>no caber(le) a alguien una cosa en el pecho</i>	MM	<i>no caberle a alguien una cosa en el pecho</i>	<i>no caber(le) a alguien una cosa en el pecho</i>		
<i>caerse de risa</i>	MM	<i>caerse [partir(se)] de risa (inf.). partirse de risa</i>	<i>caerse de risa</i>	<i>caerse [morirse] de risa</i>	
<i>no caérsele a alguien una cosa de la boca</i>	MM	<i>no caérsele a alguien una cosa de la boca</i>	<i>no caérsele a alguien una cosa de la boca</i>	<i>no caérsele a uno algo de la boca</i>	
<i>cagarse en la (puta) madre de</i>					
<i>cagarse en los muertos de alguien</i>					
<i>calentar(le) a alguien los cascos</i>	RAE		<i>calentar(le) a alguien los cascos</i>	<i>romperse o calentarse alguien los cascos</i>	<i>calentar a alguien los cascos</i>
<i>calentar(le) [quebrar(le), quebrantar(le)] a alguien la cabeza</i>	MM	<i>calentarle a alguien la cabeza</i>	<i>calentar(le) [quebrar(le), quebrantar(le)] a alguien la cabeza</i>	<i>quebrantarle [romperle] a uno la cabeza</i>	<i>calentarle a alguien la cabeza</i>
<i>calentar(le) a alguien las orejas</i>	MM	<i>calentarle a alguien las orejas</i>	<i>calentar a alguien las orejas</i>	<i>calentar las orejas a</i>	<i>calentar las orejas</i>
<i>callar como una puta</i>					
<i>[callar(se), cerrar] [el, su] pico</i>	MM	<i>callar [callarse o cerrar] el pico</i>	<i>callar,[cerrar] alguien el [su] pico</i>	<i>callar [cerrar] el pico</i>	<i>cerrar el pico</i>
<i>[callar(se), cerrar] el pico</i>	MM	<i>callar [callarse o cerrar] el pico</i>		<i>callar [cerrar] el pico</i>	
<i>callar [cerrar, coserse o guardar] la boca</i>	MM	<i>callar [cerrar, coserse o guardar] la boca</i>	<i>callar, coserse la boca</i>		<i>callar la boca</i>
<i>[callar, coserse, guardar] la boca</i>	MM	<i>callar [cerrar, coserse o guardar] la boca</i>		<i>callar la boca</i>	
<i>[callar(se), cerrar] [su, el] pico</i>	RAE		<i>callar, [cerrar] alguien el [su] pico</i>	<i>callar [cerrar] el pico</i>	<i>cerrar el pico</i>

EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
<i>[callar(se), cerrar] [su, el] pico</i>	RAE		<i>callar, [cerrar] alguien el [su] pico</i>	<i>callar [cerrar] el pico</i>	<i>cerrar el pico</i>
<i>callarse [achantarse] alguien como un muerto</i>	MM	<i>callarse alguien como un muerto</i>			
<i>callarse alguien como un muerto</i>	MM	<i>callarse alguien como un muerto</i>			
<i>callarse alguien como un muerto</i>	MM	<i>callarse alguien como un muerto</i>			
<i>cambiar [de disco, de rolo, de tema]</i>	LARBI			<i>cambiar de disco</i>	
<i>cambiar [de rolo, de disco, de tema]</i>	JLGlez.				
<i>[cambiar, mudar] de [el] tono</i>	MM	<i>[cambiar, mudar] de [el] tono</i>	<i>mudar alguien de tono</i>		<i>mudar de tono</i>
<i>cambiar [de tema, de disco, de rolo]</i>	JLGlez.				<i>cambiar de tema</i>
<i>cambiar [mudar] el [de] tono</i>	MM	<i>cambiar [mudar] el [de] tono</i>	<i>mudar alguien de tono</i>		<i>mudar de tono</i>
<i>cantar alguien de plano</i>	MM	<i>cantar de plano alguien</i>			
<i>cantar la gallina</i>	MM	<i>cantar la gallina</i>	<i>cantar la gallina</i>		
<i>cantar la gallina a alguien</i>	MM	<i>cantar la gallina</i>			
<i>cantar la palinodia</i>	MM	<i>cantar la palinodia corrientemente sólo en la frase informal</i>		<i>cantar la palinodia</i>	
<i>cantar [decir] las claras a alguien</i>	MM	<i>cantar [decir] las claras</i>			
<i>cantar [decir] las claras a alguien</i>	RAE		<i>cantar [decir] las claras a alguien</i>		
<i>cantar victoria</i>	MM	<i>cantar victoria</i>	<i>cantar victoria</i>	<i>cantar victoria</i>	<i>cantar victoria</i>
<i>cantarlas claras a alguien</i>	MM	<i>cantarlas claras</i>			
<i>cantarlas claras alguien</i>	RAE		<i>cantarlas claras alguien</i>	<i>cantarlas claras</i>	
<i>cantarle [leerle] a alguien la cartilla</i>	RAE	<i>leerle [o, menos frec., cantarle] a alguien la cartilla</i>	<i>cantarle [leerle] a alguien la cartilla</i>	<i>cantar [leerle] a uno la cartilla</i>	<i>Cantar [leer] a alguien la cartilla</i>
<i>cantar(le) [acusar(le)] a alguien las cuarenta</i>	MM	<i>cantar las cuarenta</i>	<i>acusar, [cantar] a alguien las cuarenta</i>	<i>cantar a uno las cuarenta</i>	<i>cantarle a alguien las cuarenta</i>
<i>cantar alguien las cuarenta</i>	MM	<i>cantar las cuarenta</i>	<i>cantar alguien las cuarenta</i>		
<i>cargar [echar] [las cabras, el mochuelo, el muerto] a alguien</i>	MM	<i>cargar [o echar] las cabras a alguien</i>	<i>cargar [echar] las cabras a alguien</i>		<i>cargar con el mochuelo</i>
<i>cargar [recargar] las tintas</i>	MM	<i>recargar [cargar] las tintas</i>		<i>cargar las tintas</i>	<i>cargar las tintas</i>
<i>cargarle [echarle] [el muerto, el mochuelo, las cabras] a alguien</i>					<i>cargarle a alguien el muerto</i>

EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
cascar [hablar] como [más que] un sacamuelas					
cascar [hablar] más que/ como un sacamuelas	MM	habla más que un sacamuelas			
celebrar consejo	LARBI			celebrar consejo	
cerrar(le) [cortar(le)] el paso a algo	MM	cerrar el paso			cortar el paso a alguien
[cerrar, callar(se)] el pico	MM	callar [callarse o cerrar] el pico	callar [cerrar] alguien el [su] pico	callar [cerrar] el pico	cerrar el pico
[cerrar, callar(se)] el pico	MM	callar [callarse o cerrar] el pico	callar [cerrar] alguien el [su] pico	callar [cerrar] el pico	
callar [cerrar, coserse o guardar] la boca	MM	callar [cerrar, coserse o guardar] la boca	cerrar [callar] la boca		callar la boca
cerrar(le) [tapar] la boca a uno	MM	cerrar [tapar] la boca a alguien	cerrar la boca a alguien tapar la boca a uno	cerrar a uno la boca	cerrarle alguien la boca
cerrar los ojos a algo	MM	cerrar los ojos a algo	cerrar los ojos a algo	cerrar los ojos a	
cerrar los labios [la boca]	RAE		cerrar los labios		
cerrar(le) [sellar] los labios de		sellar los labios de alguien			
[cerrar, callar(se)] [su, el] pico	RAE		callar [cerrar] alguien el [su] pico	callar [cerrar] el pico	cerrar el pico
[cerrar, callar(se)] [su, el] pico	RAE		callar [cerrar] alguien el [su] pico	callar [cerrar] el pico	cerrar el pico
chillar como [más que] una rata					
chillar como un cerdo					
chillar [gritar] como un condenado	MM	como un condenado			
chillar [gritar] como un histérico					
chillar [gritar] a garganta abierta					
chillar [gritar] como un loco					
chillar [gritar] como una verdulera					
chillar más que [como] una rata					
circular [andar, correr, pasar] (algo) de boca en boca	MM	andar (algo) de boca en boca	andar de boca en boca	andar de boca en boca	
[circular, correr] la voz de cierta cosa	MM	circular [correr] la voz . correr la voz de cierta cosa		correr la voz que	
[clamar, predicar] en el desierto	MM	clamar [predicar] en el desierto	clamar en el desierto	[clamar, predicar] en el desierto	predicar en el desierto

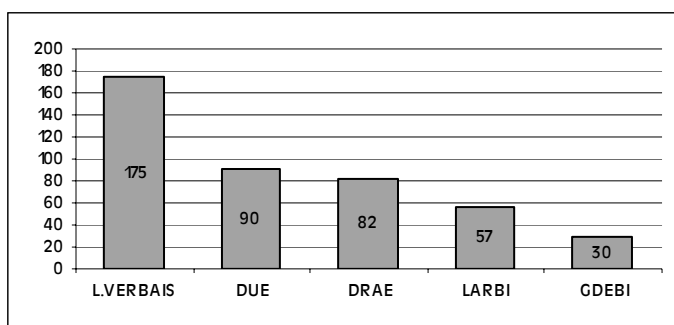
EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
clavar [plantar, poner] banderillas a uno	LARBI	poner a alguien una banderilla [o un par de banderillas] de fuego		clavar [plantar, poner] banderillas a uno	
[coger(le), agarrar(le), tomar(le)] la palabra a alguien	MM	[coger(le), agarrar(le), tomar(le)] la palabra a alguien	coger la palabra	cogerle a uno la palabra	
coger [pillar] por banda	MM	coger [o pillar] por banda		coger a uno por banda	coger por banda
coger [pillar] por banda	MM	coger [o pillar] por banda	coger [pillar] por banda	coger a uno por banda	
[cogerse, agarrarse] a la palabra de alguien	MM	agarrarse [cogerse] a la palabra de	coger [tomar] la palabra	cogerle a uno la palabra	
comer(le) la lengua el gato a alguien					
comerse las palabras	MM	comerse las palabras	comerse las palabras	comerse las palabras	comerse las palabras
comerse las palabras	MM	comerse las palabras	comerse las palabras	comerse las palabras	comerse las palabras
contar batallitas	LARBI			contar batallitas	
contar cuentos chinos		cuentos chinos			cuentos chinos
[contar, decir, hablar] maravillas de	MM	contar [o decir] maravillas de alguien o algo		contar o decir maravillas	
[contar, decir] mil bienes de	RAE		[contar, decir] mil bienes de	decir mil bienes de	
contar y no acabar	MM	(aparece como reenvío en alabar)			
contestar a la gallega	Dtemático				
correr [andar, circular, pasar] (algo) de boca en boca	MM	andar (algo) de boca en boca	andar de ~ en ~	andar de boca en boca	
correr la bola	MM	correr la bola	correr la bola (am. cuba, guat, hond)		
correr la cortina	GDFHL		correr la cortina	correr la cortina no con el sig. idiomático)	correr la cortina
correr la cortina (más vale)	MM	correr la cortina / invitación a *callar o a no hablar de			
correr las lágrimas	MM				
correr la voz	MM	correr la voz	correr la voz		
correr la voz	RAE		correr la voz		
[correr, circular] la voz de cierta cosa	MM	[correr, circular] la voz de cierta cosa		correr la voz que	correr la voz que
correr [echar] un (túpido) velo sobre	MM	correr [o echar] un tupido velo sobre algo	correr [echar] un velo o un tupido ~ sobre algo	correr [echar] un (tupido) velo	correr un tupido velo

EXPRESIÓN	DIC	MM	RAE	LARBI	GDE
<i>cortar de vestir [un vestido, (un) traje(s)] a alguien</i>	MM				
<i>cortar el hilo del discurso</i>	MM	<i>cortar el hilo del discurso</i>	<i>cortar el hilo del discurso</i>	<i>cortar el hilo del discurso</i>	
<i>cortar(le) [cerrar] el paso a algo</i>	MM	<i>cerrar el paso</i>			
<i>cortar(le) a alguien un sayo</i>	RAE		<i>cortar a alguien un ~</i>	<i>cortar a uno un sayo</i>	<i>no aparece palabra</i>
<i>cortar(le) (un) traje(s) [vestido?] a alguien</i>	MM	<i>cortar trajes</i>		<i>cortar un traje a uno</i>	
<i>cortar(le) (un) traje(s) a alguien</i>	MM	<i>cortar trajes</i>		<i>cortar un traje a uno</i>	
<i>cortar(le) [un vestido, (un) traje(s)] a alguien</i>	MM			<i>cortar un vestido a uno</i>	
<i>[coserse, callar, cerrar, guardar] la boca</i>	MM	<i>callar [cerrar, coserse o guardar] la boca</i>	<i>coserse [callar] la boca</i>		
<i>[coserse, callar, cerrar, guardar] la boca</i>	MM	<i>callar [cerrar, coserse o guardar] la boca</i>			
<i>cumplir de palabra</i>	LBESSE				

Os resultados xerais da localización desas formas nos dicionarios mencionados son os seguintes:

Dicionarios	DUE	DRAE	LARBI	GDEBI
Entradas = 175	90	82	57	30
Porcentaxes	51'4 %	45'2%	32'6%	17'1%

Desas 175 LV, 90, que equivalen ó 51.4%, aparecen no DUE; 82, que representan o 45,2%, aparecen no DRAE; 57, que equivalen a un 33%, figuran no LARBI e 30, que equivalen ó 17,1%, aparecen no GDEBI.



Os resultados desta comparación mostran que a proporción das LV que aparecen nos dicionarios consultados é insuficiente no que respecta ós dicionarios monolingües e altamente deficitaria nos bilingües.

Podemos ou poderíamos comprende-la ausencia nos dicionarios dalgunhas das locucións⁵:

- As que son demasiado orais, mesmo vulgares, aínda que se empreguen de forma habitual: *callarse como un muerto*, *callarse como una puta*, *cagarse en los muertos de*.
- As que empezan a non ser comprendidas porque as referencias culturais e os costumes sociais están a cambiar: *contestar a la gallega*, *cascar [hablar] [como, más que] un sacamuelas*.

Pero non comprendémo-la ausencia de formas máis ca correntes, que poderíamos considerar hoxe en día moi coñecidas, estándar e empregadas por tódolos estratos sociais da poboación española: *no abrir el pico*, *asentir con la cabeza*, *cambiar de disco*, *calentarle a alguien la cabeza*, etc.

Esas limitacións na inclusión de formas nos dicionarios acoutaron o uso da lingua analizada e utilizada nos dicionarios, reducíndoa a unha lingua chamada estándar que recolle as unidades léxicas e fraseolóxicas máis frecuentes e compartidas pola maior parte dos usuarios. Este proceso e os criterios de selección deixaron de lado outras moitas expresións que posúen, dentro do macromodelo diasistemático⁶, unhas marcas características de grupos sociais, usos rexionais, xeracionais, frecuencias de uso, expresións en desuso, etc. Por exemplo:

Modelo de marcaxe diasistemático:

Cadro 1

diastrático	estándar, culto, familiar, popular, coloquial, vulgar, argótico
diatópico	americanismos, dialectoloxía, rexionalismo
diacrónico	arcaico, neoloxismo
diaintegrativo	latín, argot
dianormativo	correcto, incorrecto
diaconnotativo	infantil, pexorativo, apreciativo
diamediático	oral, escrito
diafásico	formal, informal
diatextual	xornalístico, administrativo, literario
diatécnico	linguaxe de especialidade
diafrecuencia	raro, frecuente

Existe, daquela, frecuentemente, un desfase considerable entre o continuo e imparabile proceso de remodelación dos actos de comunicación, constantemente obrigados a readaptarse, e o material que os lexicógrafos insiren nos dicionarios. Así, por unha banda están as UF da lingua clásica, a miúdo xa en desuso por pertenceren a un uso non xa doutras xeracións, senón tamén a unha concepción diacrónica, e que, polo tanto, xa non son representativas dos usos e estados lingüísticos que se van sucedendo. Pola outra,

⁵ Poderíamos comprendelo mais non o xustificamos, xa que estas ausencias dificultan a posibilidade de consulta, tanto para os usuarios que non coñecen a expresión, como para os estudantes que desexan aprender un idioma, ou para os tradutores, que ó non atoparen esa UF ven dificultada a súa labor e enfróntanse a un problema de comprensión.

⁶ Unha das descripcións do modelo diasistemático máis completa foi realizada por F. J. Haussmann, v. Blanco (2001: 52-53).

atópase o uso presente da lingua, marcadamente innovador, que se ha de ir transformando e adaptando ós constantes cambios que se producen na lingua polos usos xeracionais e as diferentes necesidades e realidades sociais, e que se plasma en novos vocábulos e expresións. Este desfase, que é unha das deficiencias que nos propoñemos paliar cos dicionarios electrónicos, é moi patente nos dicionarios clásicos.

Numerosas UF que aparecen nos dicionarios son as pegadas de épocas pasadas e xa non son representativas do estado vixente da lingua activa, xa que pertencen a un uso xeracional caduco, adoito diacrónico, a unha concepción social e laboral diferente⁷. Esa falta de adecuación conceptual ou composicional leva a que o falante empregue unidades fraseolóxicas que lle presentan os seguintes problemas de comprensión e interpretación.

- Empréganse fraseoloxismos con palabras que xa só se utilizan na lingua desas expresións. Ex.:
 - o *salir de naja*
 - o *no decir (ni) oste ni moste*
 - o *no decir (ni) oxe ni moxte*
 - o *buscar pan de trastrigo*

- Empréganse expresións que pertencen a outras realidades: vocabulario do campo, refráns meteorolóxicos, mundo laboral obsoleto como por exemplo o relativo ó campo ou ó mundo do cabalo, que tiveron moita importancia noutras épocas pero que os usuarios da lingua xa non senten como propias, posto que non saben a que se refiren exactamente, é dicir, descoñecen o posible feito histórico no que se basean, etc. Ex.:
 - o *cumplir con la parroquia* (DUE): “comulgar por Pascua”.
 - o *costar un Potosí* (DUE): “costar algo mucho dinero”, referencia á colonización española de Hispanoamérica.
 - o *colgarle a alguien el / un Sambenito / San-Benito* (DUE): “acusar injustamente a alguien”.
 - o *de casta le viene al galgo el ser rabilargo* (DUE): “la cualidad de una persona le viene de familia”.
 - o *poner a alguien a los pies de los caballos* (DUE): “desairar, humillar, maltratar”.
 - o *pasar más hambre que un maestro de escuela*⁸.

Este fenómeno, é dicir, o imparabile proceso de remodelación e utilización do vocabulario, das secuencias fixas empregadas na lingua activa, pódese apreciar aínda

⁷ Segundo Rey-Debove (1971: 98): “En Synchronie pure, c’est à dire dans l’instant des contemporains de tous les âges compris entre 15 et 75 ans ont des échanges réels. Mais une personne de 75 ans garde les habitudes de langage de sa jeunesse, correspondant à un autre système lexical, et qui persiste grâce à la mémoire et aux échanges avec les personnes du même âge. Une grande partie du vocabulaire actif de ses 15 ans (communication avec les personnes âgées) lui ne fonctionne plus dans aucun échange, faute d’interlocuteurs. C’est de cette manière que la langue perd d’un côté ce qu’elle acquiert de l’autre”.

⁸ Esta coñecida e empregada locución non vén referenciada nos dicionarios que consultamos (DUE, DRAE, En. Larousse).

cunha maior claridade se cadra nos grupos de expresións parasinónimas. (Ver cadro 2 e 3). No cadro 2:

Cadro nº 2

<p><i>estar en Babia</i> (DUE) <i>estar en las Batuecas</i> (DUE) <i>estar en Belén</i> (DUE) <i>estar en la higuera</i> (DUE) <i>estar en el limbo</i> (DUE) <i>estar en la luna</i> (DUE). <i>estar en las nubes</i> (DUE) <i>mirar a las musarañas</i> (DUE) <i>mirar las telarañas</i> (LARBI)</p>	<p><i>estar en la parra</i></p>
--	---------------------------------

Pódense observar varias expresións que significan practicamente o mesmo se nos cinguimos ás definicións que se dan nos dicionarios (DUE, DRAE): “estar distraído, non enterarse de algo”. Sen embargo, estas locucións non son empregadas indistintamente polas diferentes xeracións de usuarios que compoñen a poboación total activa que utiliza unha determinada lingua. Así, sorprendentemente, segundo unha enquisa que levamos a cabo entre os nosos alumnos na Universidade de Alicante, as expresións *estar en Babia/en las Batuecas*, mesmo *estar en Belén*, así como *mirar a las musarañas/a las telarañas* xa non son comprendidas pola maioría dos estudantes de 20 anos.

Por outra banda, existe xustamente o fenómeno inverso, é dicir, que a lingua activa dunha determinada fase lingüística crea outras unidades que non aparecen nos dicionarios, que adoitan tardar bastante tempo en incorpora-las novas creacións ou adaptacións da lingua. Estes exclúenas debido á súa inestabilidade ou á súa caducidade na lingua, xa que múltiples UF aparecen, son empregadas durante certo tempo (*estar/ir de guateque*) e posteriormente son substituídas por outras máis modernas (*estar/ir de guerra, hacer la ruta (del bacalao); estar hasta el punto com*⁹).

Tamén é verdade que noutras ocasións, os dicionarios, que como xa sinalamos anteriormente adoitan representar unha lingua estándar, non incorporan expresións que se manteñen na lingua colectiva durante moito tempo debido a diferentes niveis de uso. Ese é o caso de *ser más agarrado que un tango* ou *ser más agarrado que un catalán*, de uso corrente e que non aparecen nos dicionarios, mentres que *ser más agarrado que un chotis* si que figura no DRAE.

Outro exemplo representativo podería se-la serie de expresións parasinónimas de estar farto de algo ou de alguén (ver cadro 3), que teñen unha escasa repercusión nos dicionarios clásicos, que non inclúen as expresións que se citan na segunda columna do cadro seguinte (*estar hasta los huevos/hasta el coño/hasta los mismísimos/hasta el nabo*, etc.) e que, sen embargo, teñen unha gran representatividade na lingua activa da mocidade e dos non tan novos, así como, evidentemente, tampouco incorporan aínda expresións recentes do tipo de *estar hasta el punto com*, que representan como os

⁹ Esta expresión sería un exemplo de moi recente aparición na lingua activa. Só co paso do tempo poderemos sabe-lo seu éxito real na lingua.

usuarios empregan a linguaxe activa nese imparable e continuo proceso de creación e remodelación das linguas.

Cadro nº 3

<i>estar hasta el coco de (DUE)</i> <i>estar hasta los cojones de (DUE)</i> <i>estar hasta la coronilla de (DUE)</i> <i>estar hasta el culo de (DUE)</i> <i>estar hasta el gollete de (RAE)</i> <i>estar hasta el gorro de (DUE)</i> <i>estar hasta el moño de (DUE)</i> <i>estar hasta las narices de (DUE)</i> <i>estar hasta la punta de los pelos (DUE)</i> <i>estar hasta los pelos de (DUE)</i> <i>estar hasta por encima de la cabeza de (DUE)</i>	<i>estar hasta el coño de</i> <i>estar hasta el punto com de</i> <i>estar hasta los huevos de</i> <i>estar hasta los mismísimos de</i> <i>estar hasta el nabo de</i> <i>estar hasta los ovarios de</i> <i>estar hasta el pirri de</i> <i>estar hasta el pito de</i> <i>etc.</i>
---	---

Sería conveniente, daquela, que os dicionarios incorporasen estas UF, xa que ó non estaren recollidas e tratadas neles, a súa escasa representatividade dificulta o coñecemento de numerosas fórmulas por parte de:

- os usuarios dun idioma.
- os estudantes que desexen aprender ese idioma.
- os tradutores que non saben realmente cal das combinacións é o equivalente real de tradución.

3. Información lexicográfica

Unha vez demostrado o número limitado de LV que aparece nos dicionarios, pasaremos a analizar desde un punto de vista lexicográfico a información presente nestas obras e que poda facilitar ou “complicar” a comprensión, a localización e o correcto uso, tanto conceptual como gramatical, destas unidades.

3.1. Localización das UF nos dicionarios

Xeralmente, para localizar unha LV / UF nos dicionarios hai que ter en conta que estarán definidas ou aparecerán no artigo correspondente a unha das palabras que forman a expresión. Preferentemente, esta será o substantivo da expresión ou calquera palabra usada como tal¹⁰, é dicir, que a LV *bajar alguien el gallo* buscarase en *gallo* e *andar en lenguas* buscarase en *lenguas*. Aínda que é certo que a maioría dos dicionarios consultados segue estas pautas, observamos, en ocasións, e dependendo do dicionario, distintas pautas que poden ás veces facilita-la localización das LV. Por exemplo:

- A LV *cantar de plano* aparece no DUE, no DRAE e no LARBI en *cantar* e non en *plano*, mentres que no DFDEA aparece en *plano*.

¹⁰ Un exemplo moi claro constitúe a LV *cantarlas claras*, que tamén atopamos coa forma *cantar las claras*. No primeiro caso, figura no artigo de *cantar* (xa que no caso de non haber posibilidade de incluír unha UF primeiro a partir do substantivo, despois do verbo, fariase a partir do adxectivo). No segundo caso, *cantar las claras* figura no DUE en *claras*, xa que o artigo lle confire un valor de substantivo a *claras*.

- *Cargar las tintas* aparece no LARBI en *tintas*, facendo referencia a cargar e recargar; tamén aparece no artigo do verbo *cargar* pero xa non o atopamos en *recargar*.
- *Cantar(le) las cuarenta a e comerse las palabras* aparecen no LARBI en *cantar*, en *cuarenta*, en *comer* e en *palabra*. Sucede o mesmo con *anegarse en llanto e arrastrar a uno por los suelos*.
- A LV *adorar el santo por la peana* non aparece no DRAE nin no GDEBI, mais aparece en *santo* no DFDEA (“tratar de agradar a una persona siendo amable y complaciente con otra ligada afectivamente a ella”) e no LARBI (“courtiser la mère pour avoir la fille”). No DUE aparece como referencia en *peana*, que remite a *adorar el santo por la peana*, sen que apareza nin en *adorar*, nin en *santo*, polo que non hai definición.
- *Cantar la palinodia* aparece no DRAE, no DFDEA e no LARBI en *palinodia*, cunha entrada como forma ou locución, mentres que no DUE figura dentro dun artigo que hai que ler ata o final para atopala, xa que non vén caracterizada como locución senón como frase informal.

Vimos de observa-los resultados das LV do noso estudio que aparecen nos distintos dicionarios analizados. Poderíamos pensar que os dicionarios van incluír aquelas que son máis correntes, as máis habituais, as máis coñecidas pola poboación, sen embargo, observamos que é difícil atopar unha mesma LV que apareza á vez nos 4 ou 5 dicionarios consultados. Así, parece incomprendible que formas como *cambiar de disco* non aparezan no MM / DRAE, ou que *cortar un traje a alguien* non o faga no dicionario da RAE.

Das 175 LV que analizamos detidamente, soamente coinciden en tódolos dicionarios coa mesma forma as seguintes LV:

- *andarse por las ramas*
- *bailarle el agua a alguien*
- *bajar el tono*
- *bajar los humos a alguien*
- *calentar(le) las orejas a alguien*
- *cantar victoria*
- *cantar(le) la cartilla a alguien*
- *comerse las palabras*

Se ben é verdade que outras moitas LV coinciden case totalmente dun dicionario a outro, a consulta dos distintos dicionarios empregados fai aparecer múltiples variantes paradigmáticas que non figuran en todas e cada unha das obras consultadas. Ex.: na primeira páxina da nosa lista de expresións analizadas aparece a LV *abrir [el, su][alma, corazón, su pecho] a otra persona*, que se poderá empregar con calquera destas formas ou variantes paradigmáticas: *abrir el alma a otra persona*, *abrir su alma a otra persona*, *abrir el corazón a otra persona*, *abrir su corazón a otra persona*, *abrir el pecho a otra persona*, *abrir su pecho a otra persona*. Con todo, se buscamos estas formas nos distintos dicionarios observamos que:

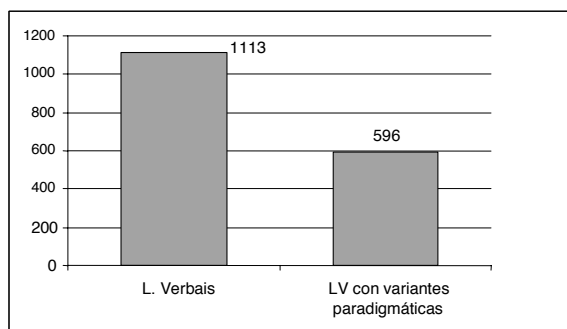
- No DUE aparecen soamente *abrir su corazón y su pecho a otra persona*.
- No DRAE aparecen *abrir su alma* con remisión a *abrir su pecho* e *abrir su corazón* aparece en *corazón* con remisión a *abrir su pecho*.
- no LARBI aparecen as formas *abrir el corazón* en *abrir: ouvrir son coeur*, e *abrir su pecho* en *pecho: ouvrir son coeur*.
- No GDEBI aparece *abrir el corazón a alguien: ouvrir son coeur à qq'un*.
- No DFDEA aparece *abrir el alma una persona a otra* e *abrir el corazón y el pecho una persona a otra*.

É evidente que todas esas posibilidades deberían coñecerse e figurar nos dicionarios para poder utilizarse en consultas lingüísticas, pero supoñen un gran labor de investigación e de recompilación e un gasto que as editoriais non están dispostas a asumir.

Volvendo ás variantes paradigmáticas, observamos dous tipos de LV na nosa listaxe.

- Aquelas que son invariables, que non presentan variación ó cambiarmos algún dos seus elementos: *afilar el puñal, adorar el santo por la peana, buscar(le) la boca a alguien, cantar la gallina, comerse las palabras, cantar victoria*, etc.
- Aquelas que si presentan variación dalgún dos seus elementos: *abrir [su alma, su corazón, su pecho] a otra persona, [coger, pillar] por banda a alguien*.

Esta é unha característica moito máis frecuente do que se cree, xa que dun total de 1.113 LV dos actos do discurso que compoñen o noso repertorio, atopamos variantes paradigmáticas en 596 formas, isto é, nun 53,5%.



Esta variación pode afectar a tódolos compoñentes das LV, podendo aparecer variantes paradigmáticas:

- do verbo: *[contar, decir, hablar] maravillas de, [calentar(le), quebrar(le), quebrantar(le), romper(le)] la cabeza a alguien, [agarrar(le), coger(le), tomar(le)] la palabra a alguien*.
- do substantivo: *(no) andarse [por las márgenes, por rodeos], cortar(le) [un vestido, un traje, un sayo] a alguien*.
- do determinante: *andar sobre [aviso, el aviso], cerrar [el, su pico]*.

Ás veces, as variantes paradigmáticas poden mesmo ser de varios dos compoñentes á vez: [arrastrar, tirar] [por los suelos, por el fango], [cargar(le), echar(le)] [el muerto, el mochuelo, las cabras] a alguien.

Non tódolos dicionarios inclúen variantes paradigmáticas, ou tódalas variantes paradigmáticas, nos casos onde outros si o fan, polo que se pode dar o caso de consultar un dicionario que non recolla unha ou varias variantes e pensar que esa UF non ten, cando outros dicionarios empregan outra forma. Ex.:

- O DRAE utiliza a forma *andar con la(s) cruz / cruces a cuestras* e o LARBI *llevar la cruz a cuestras*.
- O DRAE emprega a forma *clamar en el desierto*, o GDEBI a forma *predicar en el desierto* e o DUE e o LARBI utilizan [*clamar, predicar*] *en el desierto*.

Evidentemente, algunhas destas variantes paradigmáticas serán empregadas con moita máis frecuencia ca outras polos usuarios da lingua activa e sería conveniente que tamén existise algunha información relativa á súa frecuencia de uso. Hoxe por hoxe pódense por fin utilizar os recursos das novas tecnoloxías e realizar buscas nas ferramentas creadas pola Real Academia de la Lengua Española chamadas CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*) e CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*) así como nos buscadores que existen en Internet¹¹. Combinando os dous realizamos unha busca para comprobar cal de entre tódalas LV parasinónimas de “falar moito” era a máis frecuente en francés e español, cos seguintes resultados.

LV	CORDE	CREA
[<i>cascar, hablar</i>] <i>como / más que un sacamuelas</i>	4	0
<i>dar(le) a la húmeda</i>	0	2
<i>dar(le) a la sin hueso</i>	7	3
<i>hablar como una cotorra</i>	7	6
<i>hablar como un loro</i>	4	3
<i>hablar como una chicharra</i>	0	0
<i>hablar más que siete</i>	2	0
[<i>hablar, charlar</i>] <i>hasta por los codos</i>	68 (48 /20)	74 (62 /12)
<i>hablar más que una urraca</i>	2	0
<i>Hablar mas que [treinta, siete] procuradores</i>	2	0
<i>hablar por siete</i>	0	0
<i>hablar por veinticinco</i>	0	0
[<i>ser de, tener</i>] <i>la palabra fácil</i>	5	3
<i>tener la lengua larga</i>	3	3
<i>tener mucha lengua</i>	5	1
[<i>tener la, ser de</i>] <i>palabra fácil</i>	2	3

¹¹ Tódolos grandes idiomas e países con recursos suficientes xa teñen ferramentas deste tipo. Por ex.:

FRANTEXT	150 millóns de palabras para o idioma francés
British National Corpus	100 millóns de palabras en inglés
Brown Corpus	100 millóns de palabras en inglés americano.
Cobuild	450 millóns de palabras en inglés

3.2. As definicións

Unha vez localizadas as unidades buscadas, poderíamos tamén comproba-la similitude/diferenza das definicións que aparecen nos distintos dicionarios, xa que tamén é verdade que as máis das veces atopamos definicións similares. Ex.:

- *Abrir [su, el (alma, corazón, pecho)] a.*
- No DUE atopamos para *abrir su corazón*: “sincerarse con ella” e para *abrir su pecho*: “franquearse con ella; descubrirle algún secreto o intimidad”.
- No DRAE, atopamos para *abrir su alma* unha remisión a *abrir su pecho a otra persona*; para *abrir su corazón*, outra remisión a *abrir su pecho a otra persona* e para *abrir su pecho a otra persona*: “descubrirle o declararle su intimidad”.
- No DFDEA lemos para *abrir su alma*: “permitir(le) conocer sus pensamientos íntimos, hablándole sinceramente”.

Ou case similares. Ex.:

- *Alzar [levantar] el gallo.*
- No DUE: “levantar la voz *insolente o agresivamente hablando con alguien”.
- No DRAE: “manifestar soberbia o arrogancia en la conversación o en el trato”.
- No DFDEA: “hablar con arrogancia”.
- *Bailar(le) el agua a alguien.*
- No DUE: “tratar de serle grato *adulándole, halagándole, lisonjeándole o dándole en todo la razón”.
- No DRAE: “adelantarse, por cariño o adulación, a hacer lo que supone que ha de serle grato”.
- No DFDEA: “halagar(le), o hacer o decir lo que ha de ser(le) grato”.

Otras veces descubrimos definicións totalmente diferentes. Ex.:

- *No abrir, descoser [despegar o desplegar] la boca:*
- No DUE: “no decir absolutamente nada”.
- No DRAE: “callar cuando se debería hablar”.
- *Bajar(le) los humos a:*
- No DUE: “humillarle”.
- No DRAE: “domar su altivez”.
- No DFDEA: “doblegar su orgullo o altivez”.

3.3. Remisións

Xa vimos anteriormente como ás veces aparecía un sistema de remisións que dificultaba a localización exacta das LV. O mesmo sucede coas definicións, xa que en moitas ocasións, cando existen variantes paradigmáticas, para economizar espazo, os dicionarios só poñen a definición nunha das variantes paradigmáticas, polo que os usuarios deben segui-las instrucións dadas por estas obras e volver consulta-las outras UF para atopa-lo significado exacto da secuencia fixa que se está a buscar.

Así, no DUE, cando buscámo-la expresión *cerrar la boca a alguien* debemos acudir á súa variante *tapar la boca a alguien*, que nos indica entón o significado: “hacer que no acuse, que no proteste, que no divulgue algo comprometedor que sabe, etc., con dádivas, amenazas, etc.”.

Este sería o caso de numerosas locucións, como por exemplo: *no decir alguien esta boca es mía* e *no descoser [despegar o desplegar] la boca*, que remiten a *no abrir la boca*; de outras como *coserse la boca*, *cerrar la boca*, que no DRAE equivale a “*callar la boca*”. 1. fr. coloq. callar (ll no hablar). 2. fr. coloq. callar (ll cesar de hablar). 3. fr. coloq. callar (ll cesar de gritar, de llorar, de hacer ruido, etc.)” e que no DUE equivale a “*estar *callado*. No decir nada. Guardar un secreto. O cerrar [coserse o guardar] la boca”.

A LV *correr las lágrimas*, aparece no DUE no catálogo final de *llorar* como: *correr las [o deshacerse en] lágrimas*, pero buscando esa mesma LV en *correr* ou *lágrimas* non volvemos ter información ó respecto.

Ás veces atopámo-la mesma forma nos dicionarios mais cun significado totalmente distinto, debido á homonimia dalgunhas UF. Evidentemente, se existe un tratamento máis que deficitario no referido á incorporación das LV / UF nos dicionarios, estes tampouco van tratar sistematicamente todos e cada un dos significados que poidan te-las LV. Poñemos como mostra un exemplo moi ilustrativo, trátase da forma *aguzar los dientes*, para a que atopámo-los significados seguintes:

- No DRAE: “prevenirse o disponerse para comer, cuando está pronta o inmediata la comida”.
- No DUE: non aparece.
- No DFDEA: non aparece.
- No GDFH de Larousse aparece e ademais atopamos todos estes significados:
 - o “prepararse la comida”,
 - o “ansiar una cosa”,
 - o “apropiarse indebidamente de una cosa que se administra o custodia”,
 - o “murmurar, refunfuñar”,
 - o “enfrentarse a las dificultades de un asunto”,
 - o “criticar a alguien”.
- No LARBI atopamos outro novo significado, totalmente diferente:
 - o *Aguzarse los dientes*: “se faire la main”, é dicir, segundo o *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*: “s’exercer à un travail réclamant de l’habileté manuelle”.
- No GDEBI atopamos de novo este significado:
 - o *Aguzarse los dientes*: “se faire la main”.

Obviamente, isto tradúcese nun tratamento altamente deficitario das UF nos dicionarios, que produce grandes baleiros de información ós posibles usuarios destas obras. Ademais, o significado atopado nos dicionarios bilingües presenta outro problema importante que por si só daría lugar a un detallado artigo: é correcta a tradución, xa que en ningún dos dicionarios que empregamos para elabora-lo dicionario electrónico que estamos a preparar (páxina 4) atopamos ese significado? Trátase, polo tanto, dun erro? Existe ese

significado pero non aparece en ningún dicionario? Para máis seguridade, verificámo-los seus posibles significados, remontándonos no tempo, na *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, volume 18, por ser esta un referente de peso, sen atopar ese significado. Por outra banda, tentamos recoller información referente a esta expresión preguntándolle a múltiples persoas, mais tampouco coñecían ese significado.

3.4. Información diastrática

Así mesmo, observamos outro desfasamento nos dicionarios relacionado coa clasificación diasistemática que afecta neste caso ás marcaxes diastráticas, é dicir, ós niveis de lingua, e que ten moito que ver cos sistemas de clasificación elaborados polos lexicólogos e lexicógrafos.

A clasificación tradicional presenta as seguintes posibilidades para os rexistros de lingua:

Diastrático	culto, literario, estándar, familiar, popular, coloquial, vulgar, argótico
-------------	--

A aplicación destes valores para cualificar tódolos compoñentes simples ou complexos dun dicionario é un proceso complicado e adoito subxectivo. Existe demasiado frecuentemente unha gran confusión para decidir a que rexistro de lingua pertence este ou aquel compoñente libre ou fixado. Aínda que hai que recoñecer que non aparecen case problemas cos chamados niveis altos, que poderíamos resumir como culto/literario (*adorar el becerro de oro, adorar el santo por la peana, poner de oro y azul a alguien*), ou estándar ((*no*) *andarse con rodeos, comerse las palabras, abrir su [alma, corazón, pecho] a*), pola contra, existe un gran dilema coas UF de nivel baixo ou subestándar da lingua: familiar, popular, coloquial e vulgar (*cagarse en los muertos de, cambiar de discolde rollo, cerrar el pico, cantar la palinodia*). Ó non estaren nitidamente definidos os rexistros de lingua deste nivel, como os anteriores, e sobre todo ó non existir unanimidade canto á pertenza a un ou outro, dáse con iso pé á aparición da subxectividade á hora de cataloga-las secuencias nun ou noutro nivel. Así, o que para unha persoa é familiar, para outras pode ser popular, ou o que para alguén é vulgar, pode non selo para outra persoa, etc. Ademais, non temos que esquecer-lo carácter creativo, evolutivo e integrador das linguas, que a miúdo termina por integrar e facer súas numerosas creacións de grupos marxinais, sociais, xeracionais, etc. Desta forma, o que hoxe pode ser considerado como vulgar ou mesmo argótico, pode non selo dentro duns anos. Por exemplo, a LV *cantarlas claras* é coloquial para o DRAE e para o DFDEA e familiar para o LARBI, mentras que o DUE e o GDEBI non dan información a ese respecto.

Hai que considerar, daquela, que para eses dicionarios esa LV é estándar? Queremos deixar claro que este fenómeno é universal. Por exemplo, a LV francesa *fermer sa boîte* pertence ó rexistro familiar no dicionario de expresións de Alain Rey e ó rexistro vulgar para o *Larousse*. A expresión *en avoir sa claque* é argótica para o *Grand Robert*, popular para o *Grand Larousse Encyclopédique* e familiar para o *Lexis*.

Para amosa-lo tratamento dado polos dicionarios a este tipo de información, propoñemos a continuación dous cadros. No primeiro analizámo-lo tratamento diastrático dado por cinco dicionarios (DUE, DRAE, DFDEA, LARBI, GDEBI) a algunhas LV.

	DUE	DRAE	DFDEA	LARBI	GDEBI
<i>cantarlas claras</i>	sen cualificar	coloquial	coloquial	familiar	sen cualificar
<i>poner a alguien como chupa de dómine</i>	sen cualificar	coloquial	coloquial	figurado	sen cualificar
<i>lamer(le) el culo a alguien</i>	vulgar	vulgar / malsoante	coloquial	non aparece	non aparece
<i>cantar la palinodia</i>	informal	non aparece	sen cualificar	familiar	non aparece
<i>cantarle a alguien la cartilla</i>	pouco frecuente	coloquial	sen cualificar	sen cualificar	non aparece

No segundo realizámo-lo mesmo exercicio, pero desta vez cunha serie de LV parasinónimas de “falar moito” en español, co DUE e o DRAE e cos dous dicionarios *Larousse* e *Petit Robert* para o francés. Neste caso, a primeira cruz de cada columna indica se a LV aparece ou non nestes dicionarios e a segunda cruz indica se estes dan información sobre o rexistro de lingua das LV.

LV	DUE	DRAE	LV	L	PR
<i>[cascar, hablar] como/más que un sacamuelas</i>	--	--	<i>avoir bon bec</i>	--	+-
<i>dar(le) a la húmeda</i>	+-	--	<i>avoir bien de la langue</i>	--	--
<i>dar(le) a la sin hueso</i>	+-	--	<i>avoir la langue bien pendue</i>	--	+-
<i>hablar como una cotorra</i>	+-	--	<i>avoir la langue pendante</i>	--	--
<i>hablar como un loro</i>	--	--	<i>avoir la parole facile</i>	--	+-
<i>hablar como una chicharra</i>	--	+-	<i>avoir une fameuse platine</i>	+-	+-
<i>hablar más que siete</i>	--	--	<i>avoir une [fière, bonne] tapette</i>	+-	++
<i>[hablar, charlar] hasta por los codos</i>	+-	+-	<i>être bavard comme une pie</i>	--	+-
<i>hablar como un papagayo</i>	--	--	<i>être bavard comme une pipelette</i>	--	+-
<i>hablar mas que [treinta, siete] procuradores</i>	--	--	<i>être bavard comme une concierge</i>	--	--
<i>hablar más que una urraca</i>	--	--	<i>être piqué par une aiguille de phono/gramophone</i>	--	--
<i>hablar por siete</i>	--	--	<i>[être, parler] comme un moulin à paroles</i>	--	--
<i>hablar por veinticinco</i>	--	--	<i>[jaser, parler] comme une pie</i>	+-	--
<i>[ser de, tener] la palabra fácil</i>	--	--	<i>parler comme une machine à coudre</i>	--	--
<i>tener la lengua larga</i>	--	--			
<i>tener mucha lengua</i>	--	--			
<i>[tener la, ser de] palabra fácil</i>	--	--			

Os resultados falan por si mesmos e son un reflexo fiel do escaso tratamento das unidades fraseolóxicas, así como da escasa información diastrática que ofrecen os dicionarios en xeral.

Para prever este tipo de situacións equívocas para os falantes e, máis aínda para os tradutores, pensamos que sería oportuno chegar a un acordo para evitar máis diverxencias no que respecta ó rexistro lingüístico dos compoñentes da lingua e reduci-los niveis de rexistro. Dado que parece haber unanimidade para un nivel culto, deixariamos entón:

1. un nivel culto que incluíría os valores literario e culto.
2. un nivel estándar.
3. un nivel que se podería chamar de rexistros baixos, substándar, etc. e que incluíría os rexistros familiar, popular, coloquial e mesmo vulgar, aínda que sería neste punto onde xurdirían, posiblemente, máis dúbidas.

4. un nivel de vocabulario ou expresións argóticas.

3.5. Información morfosintáctica

Ademais da falta de incorporación das unidades fraseolóxicas e do escaso tratamento dos rexistros lingüísticos, cabería tamén facer referencia á pouca información de carácter sintáctico das unidades tratadas e a mala xestión ou presentación da mesma. Os dicionarios deberían dar polo menos para as UF a mesma cantidade de información que para o resto das unidades non fixadas na lingua, para permitirilles ós usuarios dispoñer de toda a información morfosintáctica precisa para utilizalas correctamente. Así, por exemplo, a gran variedade estrutural de UF non vén tratada, xa que os dicionarios as incorporan de forma desordenada. Por outra banda, existen deficiencias na presentación destas formas, como as que aprecia Santamaría (2003: 48):

- indecisión na forma da expresión, aportando unha soa das variantes gráficas sen que esta sexa sempre a máis usual (*a boca jarro* no canto de *abocajarro*).
- indecisión á hora de lematiza-la expresión, que unhas veces aparece cun verbo co que se combina frecuentemente e outras sen forma verbal (*de estampía / salir de estampía*).
- inclusión das expresións con ou sen preposicións (*en ayunas / ayunas*).

Para cada UF / LV deberíanse indicar tamén dunha maneira clara, para evitarlle posibles erros ó usuario, o tipo de obxecto, se é humano (up = unha persoa), ou non humano (uc = unha cousa¹²) e o tipo de complemento.

Non é o mesmo dicir *cerrar la boca* que *cerrar(le) la boca a alguien*. Non é o mesmo dicir *hacer(le) cosquillas a alguien / Juan le hace cosquillas a María* (tocándolle suavemente os puntos sensibles), que *esta casa le hace cosquillas a Juan* (gustarlle ou producirlle ilusión pensar nela), é dicir: *hacer(le) cosquillas a alguien algo*.

Non existe nos dicionarios que temos consultado un criterio uniforme á hora de indica-lo posible suxeito e os complementos. Se volvemos emprega-lo exemplo da LV *abrir [el su (alma, corazón pecho)] a otra persona*, vémo-lo seguinte:

- DUE: *abrir alguien su corazón a otra persona*.
- DRAE: *abrir alguien su corazón*. Onde aparece unha remisión a *abrir su pecho a alguien*.
- LARBI: *abrir el corazón = ouvrir son cœur*.
- GDEBI: *abrir alguien el corazón a alguien = ouvrir son cœur à qqun*.

Coa LV *coger [agarrar] la palabra a alguien* observamos:

- DUE: *coger la palabra a alguien* ou *cogerse a la palabra de alguien*.
- DRAE: non figura.
- LARBI: *cogerle a uno la palabra*
- GDEBI: non figura.

¹² Poderíase mesmo indicar cando o suxeito é un animal. V. Santamaría (2002: 65).

Este segundo exemplo é interesante, posto que nos amosa o importante que é o tratamento completo dos posibles complementos cos seus réximes preposicionais completos xa que, como veremos no exemplo do DUE, existen diferentes posibilidades que non se poden usar indistintamente combinando ou cambiando as preposicións. Non se pode dicir con ese significado: *coger(le) la palabra de alguien, no cogerse a la palabra de alguien*.

Por todo isto, sería desexable para os usuarios da lingua que estas UF figurasen nos dicionarios, tendo en conta a súa máxima extensión posible, con tódalas súas variantes, é dicir, tendo en conta o réxime preposicional, así como indicando o carácter humano ou non dos suxeitos que as caracterizan.

4. Conclusión

Despois de analizar tódolos datos que empregamos para a elaboración deste artigo, dedúcese claramente que a pesar da importancia das unidades fraseolóxicas nas linguas, o tratamento que lles dan os dicionarios, neste caso ás LV (pero que se podería trasladar a calquera outro tipo de UF), é moi incompleto desde o punto de vista cuantitativo das unidades incorporadas, así como desde o punto de vista cualitativo da información gramatical tratada. De feito, comprobamos como:

- Os dicionarios inclúen un número limitado de LV e as súas definicións non sempre coinciden. Este número é moi reducido nos dicionarios monolingües e excesivamente escaso nos bilingües. Ademais, poucas LV coinciden en tódolos dicionarios consultados.
- Os dicionarios non empregan criterios homoxéneos de inclusión das LV, posto que as inclúen de forma arbitraria sen ningún criterio prioritario, como a frecuencia de uso, rexistros lingüísticos, etc., agás o da competencia léxica dos especialistas que elaboran os dicionarios.
- Non existe tampouco ningún criterio homoxéneo de tratamento das variantes paradigmáticas dun dicionario a outro, así como tampouco do tipo de suxeito ou da información relativa á máxima extensión posible das LV, indicando os seus posibles complementos.

5. Bibliografía

- [DFDEA] SECO, M., ANDRES, O. e RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Aguilar lexicografía, Madrid.
- [DRAE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992²¹): *Diccionario de la Real Academia Española*. Espasa-Calpe, Madrid.
- [Dtemático] SEVILLA MUÑOZ, J. e CANTERA DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Gredos, Madrid.
- [DUE] MOLINER, M. (1977) (1988) (1999): *Diccionario de uso del español*, 2 tomos. Gredos, Madrid.
- [GDEBI] (2000): *Gran diccionario Espasa español-francés / français-espagnol*. Espasa, Madrid.

- [LARBI] GARCÍA-PELAYO, R. e TESTAS, J. (1993): *Larousse moderno français-espagnol, espagnol-francés*. Larousse, Paris.
- BLANCO ESCODA, X. (2001): “Dictionnaires électroniques et traduction automatique espagnol-français” en *Langages* 143,2001,49-70. Larousse, Paris.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Gredos, Madrid.
- DUBOIS, J. (1994): *Larousse de la langue française, Lexis*. Larousse, Paris.
- GARCÍA-PAGE, M. (2004): “¿Locuciones verbales o locuciones adverbiales?” en *Studia Romanica Posnaniensia XXXI*. Poznan.
- GONZÁLEZ, J. L. (1990): *Dichos y proverbios populares*. Edimat, Madrid.
- GONZÁLEZ REY, I. (2002): *La phraséologie du français*. Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.
- GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Ophrys, Gap-Paris.
- GROSS, M. (1982): “Une classification des phrases ‘figées’ du français” en *Revue Québécoise de Linguistique* 11/2,1982,151-185.
- (1985): “Sur les déterminants dans les expressions figées” en *Langages* 79,1985,89-117. Larousse, Paris.
- (1988): “Les limites de la phrase figée” en *Langages* 90,1988,7-22. Larousse, Paris.
- MEJRI, S. (1997): *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la faculté des lettres de la Manouba.
- (2000): “Figement et dénomination” en *Meta* 45,2000,609-621. Presses de l’université de Montréal, Montréal.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Publicaciones Universidad de Alicante, Alicante.
- (2004): “Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción” en *Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante* 12,2004,381-400. Cifuentes, J.L. e Azorín, D. (eds.), Universidad de Alicante.
- REY, A. e CHANTREAU, S. (1979): *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. Larousse, Paris.
- REY, A. e REY-DEBOVE, J. (dir.) (1990): *Le Petit Robert I. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Société du nouveau Littré, Paris.
- REY, A. (1992): *La terminologie. Noms et notions*. Presses Universitaires de France, Paris.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): “Aspectos de fraseología española.” en Anejo XXIV de *Cuadernos de Filología*. Universitat de València, València.
- SANTAMARÍA PÉREZ, I. (2003): *La fraseología española en el diccionario bilingüe*. Publicaciones Universidad de Alicante, Alicante.
- SCHAPIRA, CH. (1999): *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*. Collection l’essentiel français. Ophrys, Paris..
- VV.AA. (1915): *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, Tomo 18. Espasa-Calpe, Madrid.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Studia romanica 10, Verlag Peter Lang, Frankfurt.